

SAHSWI Annual Meeting 2021

Project updates

Project: **Swedish Genealogy**

Project: Official State of Wisconsin Historical Marker, Gustaf Unonius,
New Upsala and the Scandinavian Parish

Swedish Genealogy

SAHSWI's **Swedish Genealogy Research Group (SGRG)** has been collaborating and supporting Swedish Genealogy for many years.

Early this year **Bev Wenzel** reached out the SGRG members for their ideas of a plan and actions going forward.

Marge Jothan and Bev Wenzel have developed a packet consisting of 7 sections based on experience and help from member researchers.

Each section was sent out to SGRG members for input

Sections 1&2 are available on SAHSWI website for general use

All other sections only available to SGRG members via a link to cloud storage



Emigrants on road to Gothenburg by Geakel Saloman, 1872 in the Gothenburg Museum of Art
Image: *Utvandrare på väg till Göteborg* by Boattaï, 2013, Wikimedia Commons.

- In person meetings of SGRG.
- Zoom meetings of SGRG
- Study groups
- Focus or interest groups – in geographic Swedish areas
- Facebook groups – how to find – how to join – how to organize
- Discussions of problems and experiences
- Beginners
- DNA information
- Message boards
- Mentoring partners
- Exchange of Swedish websites used
- Swedish forms – understanding – translation – navigation
- Glossary of terms
- Periodicals available
- Exchange of email addresses for contact with members within group.
- How to find and contact Swedish relatives in U.S.
- Reading Swedish handwriting
- Find listing of items brought to U.S. by immigrants

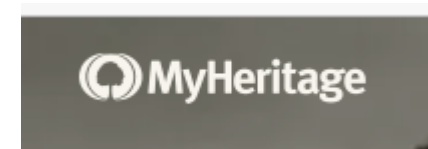
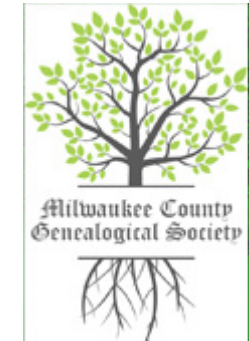
Ideas from SGRG

Swedish Genealogy - sections

Section 1 and 2

Beginning Basic and Swedish Genealogy Research

- Available on sahswi.org website
- User groups
- Swedish Lans and Landskaps
- Riksarkivet
 - ✓ The **church archives** contain the records of births, marriages, deaths, and even moving house.
 - ✓ The **civil and military archives** hold tax records and population registers, as well as military records.
 - ✓ Our collections also include **private archives** in which you can find diaries and correspondence.
- Computer program



Swedish Genealogy - sections

Section 3

Swedish Language for Genealogy

- Swedish additional vowels
- Spelling change in 1906
- Abbreviations
- Some grammar
- Pronunciation
- Numbers
- Dates and Days
- Typing Swedish vowels using English keyboard

SWEDISH GENEALOGY RESEARCH GROUP
SWEDISH AMERICAN HISTORICAL SOCIETY OF WISCONSIN
 Prepared by Marge Jothan -April 15, 2003

<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; background-color: yellow;">Å (å)</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; background-color: yellow;">Ä (ä)</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; background-color: yellow;">Ö (ö)</div> </div>	1906	<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">e (j<u>e</u>rnbane) w (<u>W</u>ermland) i (b<u>i</u>örke) io (G<u>i</u>ölingstorp)</div> <div style="font-size: 2em;">➔</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">ä (j<u>ä</u>rnbane) v (<u>V</u>ärmland) j (b<u>j</u>örke) ö (G<u>ö</u>lingstorp)</div> </div>																										
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%;">e.Kr. efter Kristi födelse</td> <td style="width: 33%;">A.D.</td> </tr> <tr> <td>e.m. efter middagen</td> <td>p.m.</td> </tr> <tr> <td>f.d. före detta</td> <td>formerly, late</td> </tr> <tr> <td>f.Kr. före Kristi födelse</td> <td>B.C.</td> </tr> <tr> <td>f.m. före middagen</td> <td></td> </tr> </table>	e.Kr. efter Kristi födelse	A.D.	e.m. efter middagen	p.m.	f.d. före detta	formerly, late	f.Kr. före Kristi födelse	B.C.	f.m. före middagen		<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left; width: 50%;">Lower case</th> <th style="text-align: left; width: 50%;">Upper case</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>å = Alt + 134 or Alt + 0229</td> <td>Å = Alt + 143 or Alt + 0197</td> </tr> <tr> <td>ä = Alt + 132 or Alt + 0228</td> <td>Ä = Alt + 142 or Alt + 0196</td> </tr> <tr> <td>ö = Alt + 148 or Alt + 0246</td> <td>Ö = Alt + 153 or Alt + 0214</td> </tr> <tr> <td>é = Alt + 130 or Alt + 0233</td> <td>É = Alt + 144 or Alt + 0201</td> </tr> <tr> <td>ü = Alt + 129 or Alt + 0252</td> <td>Ü = Alt + 154 or Alt + 0220</td> </tr> <tr> <td>æ = Alt + 145</td> <td>Æ = Alt + 146</td> </tr> <tr> <td>ø = Alt + 0248</td> <td>Ø = Alt + 0216</td> </tr> </tbody> </table>		Lower case	Upper case	å = Alt + 134 or Alt + 0229	Å = Alt + 143 or Alt + 0197	ä = Alt + 132 or Alt + 0228	Ä = Alt + 142 or Alt + 0196	ö = Alt + 148 or Alt + 0246	Ö = Alt + 153 or Alt + 0214	é = Alt + 130 or Alt + 0233	É = Alt + 144 or Alt + 0201	ü = Alt + 129 or Alt + 0252	Ü = Alt + 154 or Alt + 0220	æ = Alt + 145	Æ = Alt + 146	ø = Alt + 0248	Ø = Alt + 0216
e.Kr. efter Kristi födelse	A.D.																											
e.m. efter middagen	p.m.																											
f.d. före detta	formerly, late																											
f.Kr. före Kristi födelse	B.C.																											
f.m. före middagen																												
Lower case	Upper case																											
å = Alt + 134 or Alt + 0229	Å = Alt + 143 or Alt + 0197																											
ä = Alt + 132 or Alt + 0228	Ä = Alt + 142 or Alt + 0196																											
ö = Alt + 148 or Alt + 0246	Ö = Alt + 153 or Alt + 0214																											
é = Alt + 130 or Alt + 0233	É = Alt + 144 or Alt + 0201																											
ü = Alt + 129 or Alt + 0252	Ü = Alt + 154 or Alt + 0220																											
æ = Alt + 145	Æ = Alt + 146																											
ø = Alt + 0248	Ø = Alt + 0216																											

Swedish Genealogy - sections

Section 4

Websites , periodicals and books



➤ American websites

➤ Swedish websites

➤ Periodicals and Books

- **Swedish American Genealogist** - Quarterly journal published by Swenson Immigration Research Center.
- **Tidningen Newsletter** - Quarterly newsletter published by Swedish Genealogical Society of Minnesota
- **Practical Guide to Swedish Church Records for Genealogy and Family History**



Swedish Genealogy - sections

Section 6


Glossary, Wordlists, Surnames & Misc

- Common Swedish terms
- Patronymics & Surname patterns
- Swedish Occupational titles
- Swedish to English word list

Section 7

SGRG Membership & Search Areas

Secrets of Scandinavian Baby Naming Patterns



Common Swedish Terms

Barn	Child/Children
Begravning	Funeral/Burial
	Farmst. Peasant
	Employer, Farmer, Tenant
	Marriage
	Dead

Record or Household Examination

Gårdsbrukare – farm worker	County
Gårdsbrukägare - farm owner	Illegitimate child
Gårdsägare – farm owner	Maiden
Handlande – merchant	South, Blacksmith
Hemmensägare - farm owner	Carpenter
Husbonde – small farmer; head of household	Marriage
Husman – cottager, crofter, tenant	Wedding
Hustru – wife	
Inderste – lodger	
Inhysesjon – to live gratis at another	
Jordbrukare – farmer	

benröta	bone-rotting disease
benämd	called
berg	hill, mountain
bergslag	mining district
bergsmän	miner
beskattning	taxation
beskrivning	description

Swedish Genealogy – Next step

Suggestions from SGRG

Next step?

- Suggestions from SGRG
- The Swedish Genealogy packet is developed and is available
- There are 26 members of the Genealogy Group
- We need help with leadership to coordinate ongoing support
- A good example

Contact Jan at jehrengren@outlook.com with any assistance you can give our Swedish Genealogy Research Group.

- In person meetings of SGRG.
- Zoom meetings of SGRG
- Study groups
- Focus or interest groups – in geographic Swedish areas
- Facebook groups – how to find – how to join – how to organize
- Discussions of problems and experiences
- ~~Beginners information and direction~~
- DNA information
- Message boards – surnames – areas
- Mentoring partners
- ~~Exchange of Swedish websites used~~
- ~~Swedish forms – understanding – translation – navigation~~
- ~~Glossary of terms~~
- ~~Periodicals available~~
- ~~Exchange of email addresses for contact with members within group~~
- How to find and contact Swedish relatives in U.S.
- Reading Swedish handwriting
- Find listing of items brought to U.S. by immigrants

SAHSWI Annual Meeting 2021

Project updates

Project: Swedish Genealogy

Project: **Official State of Wisconsin Historical Marker, Gustaf Unonius,
New Upsala and the Scandinavian Parish**

Official State of Wisconsin Historical Marker, Gustaf Unonius, New Upsala and the Scandinavian Parish

Project initiated 1 year ago

Unique story of the start of Swedish immigration to Wisconsin

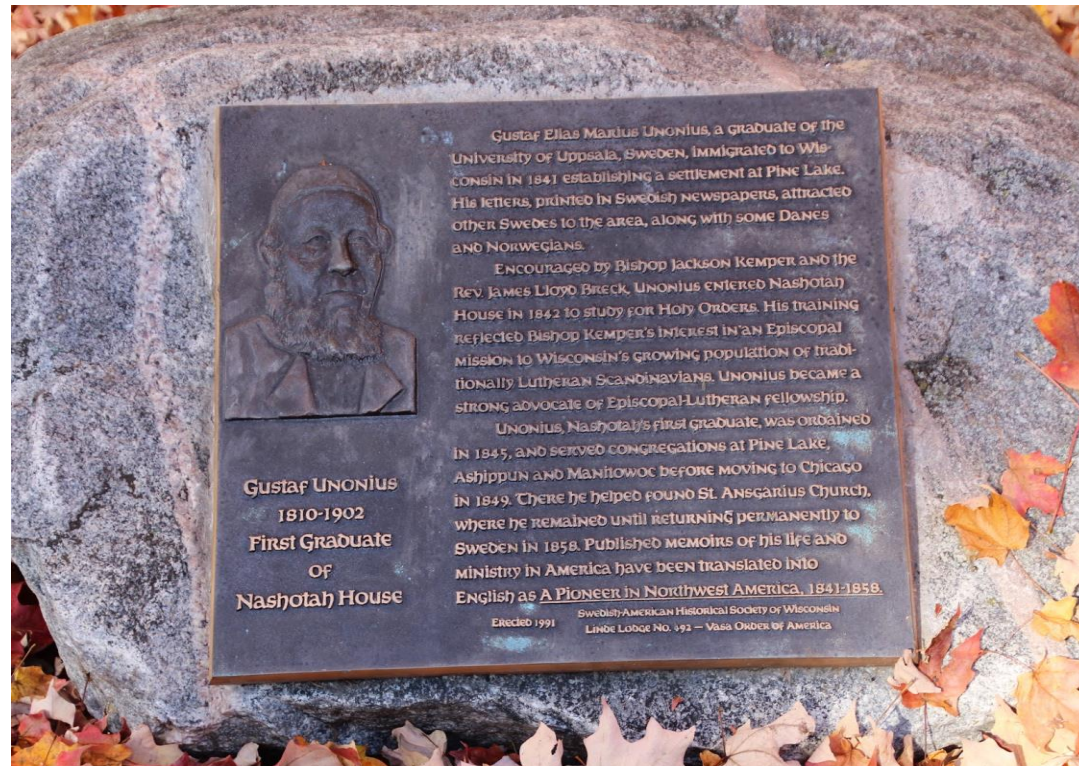
The idea brought to the SAHSWI board

Presented at the 2020 annual meeting

A Historical Plaque in Chenequa is dedicated to Gustaf Unonius and the first Swedish Settlement New Upsala



At the Episcopal Seminary in Nashotah another plaque honors Gustaf Unonius (1810 – 1902) as the **First Graduate of Nashotah House**



At Holy Innocents cemetery along Highway C there are 2 plaques commemorating the Scandinavian Parish



IN MEMORY OF PIONEER SETTLERS AT REST HERE IN THE SCANDINAVIAN CEMETERY
We honor your courage and thank you for our heritage.

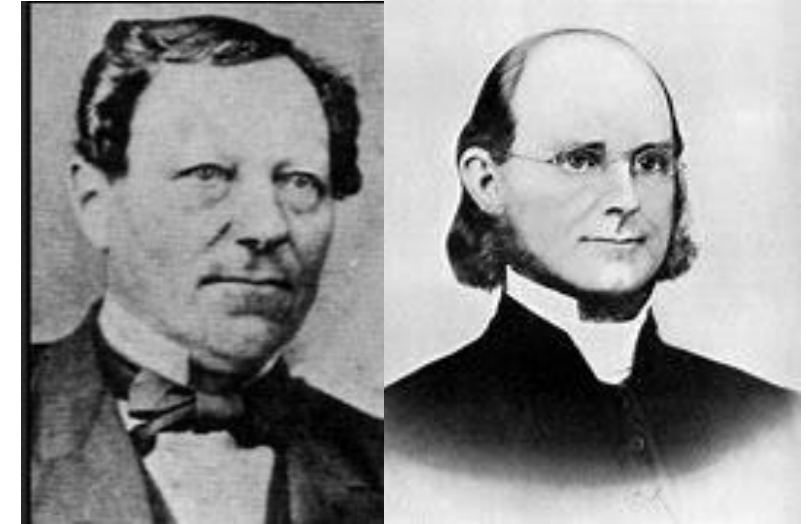
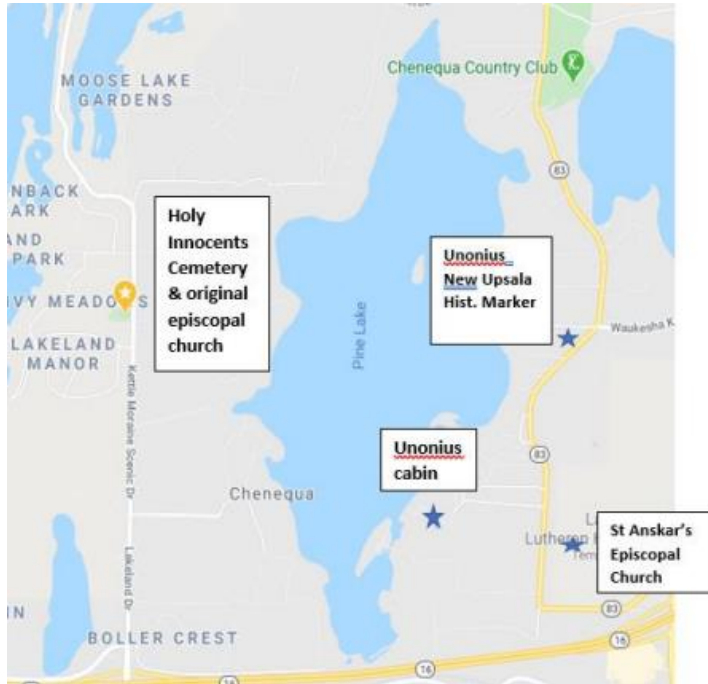
Maria Moe	Dec 1, 1843	Carin Olsson	Mar 16, 1847
Joh. Nilsen Leberg	Feb 12, 1844	Svein Halvorsen Lee	Apr 7, 1847
Fredr. Hraci Unonius	May 12, 1844	Anne Kristine Mathildatter	Apr 21, 1847
Oscar Halvorsen Aastrud	Aug 10, 1844	Anders Hansen Mathison	Sep 8, 1847
Gunnild Halvorsdatter Aastrud	Aug 22, 1844	Hans Olsen Mathison	Sep 9, 1847
Hans Christensen	Dec 7, 1844	Heinrich Mathildatter Waller	Sep 10, 1847
Ole Olsson	Jan 16, 1845	Anne Margrethe Waller	Sep 19, 1847
Per Ellvosen Bostad	Jan 28, 1845	Kerstin Olsson	Oct 1, 1847
Ole Jansen Marasen	Sep 18, 1845	Christinus Svendsen Olsen	Oct 15, 1847
Peder Jansen Marasen	Sep 23, 1845	Carin Margrethe Waller	Oct 23, 1847
Anders Aasen	Oct 27, 1845	Erik Jacobson	Oct 28, 1847
Bengt Pettersen	Dec 10, 1845	Ole Knutsen's wife	Oct 28, 1847
Ola Larsen	Dec 10, 1845	Ivar Jensen Ferre	Nov 9, 1847
Astrid Danielsdatter Ballestad	Dec 19, 1845	Ingeborg Hansen	Sep 15, 1848
Elisha Finby	Apr 23, 1846	Karen Johanne Ferre	Nov 25, 1848
Karin Christoffersdatter Sæter	June 18, 1846	Maria Waller	Sep 15, 1849
Gust. Fred. Leonard Bergius	Sep 16, 1846	David Ferre	Sep 15, 1849
Gunder Jørgensen Heisholdt	Sep 23, 1846	Johan Frederik Ferre	Sep 18, 1849
	Oct 1, 1846	Martha K. Holmen	Sep 18, 1849
	Oct 11, 1846		Oct 18, 1849

In memory of the pioneer settlers at rest here in the Scandinavian Cemetery;
“We honor your courage and thank you for our heritage”

The Plaques tells the Story

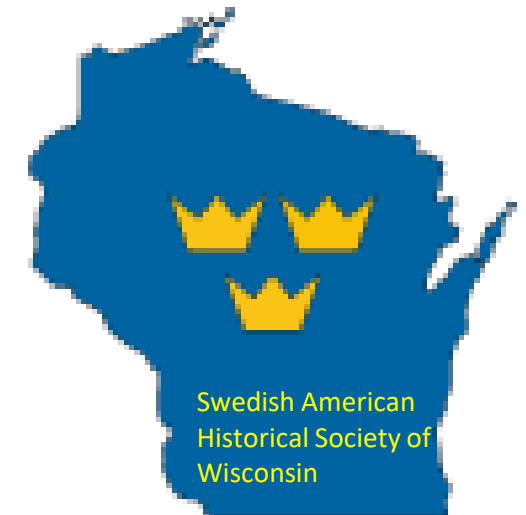
It is the story of

- The First Swedish Settlement – New Upsala at Pine Lake Wisconsin
- Gustaf Elias Marius Unonius
- Pine Lake Scandinavian Parish
- Nashotah House & Episcopal missionary
- The impact on Potawatomi Indians
- The history of St. Anskar's church



Preliminary steps of the project – presented last year

1. Engage people interested to work on the project ✓
2. Contact people and organizations in some way connected to the Unonius history, promote the project ✓
3. Assemble a project team ✓
4. Secure a location for the marker ✓
5. **Raise funding for the marker and implementation**
6. Complete pre-application, review with Wisconsin Historical Society I/P
7. **Application**
8. **Implementation**



Project team

- **Martha Bergland**, SAHSWI Board member, author
- **Tracy Redman**, SAHSWI member
- **John Yewer**, Long time Chenequa resident
- **Kirsten Benidt**, Long time Chenequa resident
- **Meg Haag**, member of St. Anskar's Episcopal Church in Hartland
- **Sarah Hintz**, Junior Warden of St. Anskar's Episcopal Church in Hartland.
- **Cletus Hasslinger**, Architect, descendent of New Upsala settlers
- **Jan Ehrengren**

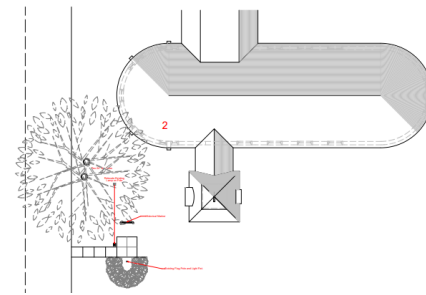
Key contributors to the project

- **Roger Johnson**, Historian, St. Olaf's Church in Ashippun
- **Clayton Swanton**, Historian, St. John's Church in Stone Bank
- **Dan Neumer**, Police Chief, **Cody Lincoln**, Director of Public Works and **Joann Villavicencio** Village Board President, Chenequa Village
- **Dan Schlise**, Owner and President of [Garden Gate Nursery and Landscaping](#) in Hartland
- **Tom and Marypat Dalum**, Property owner where Gustaf Unonius log cabin was once built
- **Fitzie Heimdahl** Historical Marker Program Director, WHS



Project activities

- Started with monthly ZOOM meetings Nov 2020.
- Research Literature, church documents & records, newspaper articles, some letters and diaries.
- Established cloud information storage.
- Meeting with Roger Johnson and Clayton Swanton at St. John's Church.
- Meetings with Chenequa Village to relocate current new Upsala marker, review history.
- Tour of St. Anskar's Church.
- Face-to-Face meetings at St. Anskar's starting in June 2021.
- Move of Unonius New Upsala plaque to Chenequa village property.
- Architectural research St. Anskar's church, Historical Marker position and landscape proposal.
- Tour of Tom and Marypat Dalum's property, where Unonius built his log cabin.



This unique story has been told for 150 years

- **1862 Gustaf Unonius** releases “Minnen fran en sjuttonarig vistelse I Nordvestra Amerika” Upsala, Sweden, (1950-60 The book is translated to English “A Pioneer in Northwest America, 1841 – 1858” and is available in two volumes, publisher **Swedish Pioneer Historical Society; University of Minnesota Press.**)
- **1853 Fredricka Bremer:** “The Homes of the New World, Impressions of America”, Chapter: “A Day among the Swedes at Pine Lake”
- **1924 Mabel V. Hansen:** “The Swedish Settlement at Pine Lake.” The Wisconsin Magazine of History, Wisconsin Historical Society
- **1936 Filip A. Forsbeck, M.D.:** “New Upsala, The first Swedish Settlement in Wisconsin”, Milwaukee.
- **William F. Stark 1952** “Pine Lake Saga”, **1971** “Pine Lake”, **1984** “Pine Lake” Zimmerman Press, Sheboygan, Wisconsin
- **1995 Nils William Olson:** “Swedish Passenger Arrivals in U.S. Ports 1820 – 1850”
- **2002 Fredrick Hale,** “Swedes in Wisconsin”, Wisconsin Historical Society Press
- **2006 Thomas L Holzen Ph. D.** “St. Paul’s Church, From the mission at Nashotah to it’s founding”
- **2009 Roger Johnson and Clayton Swanton.** “The Early Years of St. Olaf’s Church, 1841 – 1860.”
- **2021 Martha Bergland:** “The Birdman of Koshkonong, The Life of Naturalist Thure Kumlien”. Wisconsin Historical Society Press.
- Church articles and documents
- Newspaper articles
- Letters and diaries

State of Wisconsin Historical Marker

1st stage application

- Owner of the marker:** > *Swedish American Historical Society of Wisconsin, Inc.*
- Location:** > *St. Anskar's Episcopal Church, N48W31340 Wisconsin 83, Hartland WI 53029.*
- Public access:** > *Entrance church driveway from Highway 83, plenty of parking.*
- Requirements:** > *Location will be near a site listed on the state or National register of historic places*
> *It will not be in or near a burial ground.*
- Proposed title:** > *Gustaf Unonius, New Upsala and the Scandinavian Parish at Pine Lake (preliminary)*
- The proposed text:** > (in progress)

Criteria for a historical marker:

- ✓ It is associated with events that have made a significant contribution to the broad patterns of history. – *Immigration, church history, Native American migration*
- ✓ It is associated with the lives of persons no longer living who * have made significant contributions to the broad patterns of history and culture; *Gustaf Unonius, James Lloyd Brecht, Jackson Kemper, Ke-Wah-Goosh-Kum*
- ✓ It is associated with ethnic groups who have made distinctive and significant contributions to history. *Swedish and other Scandinavians, Potawatomi Indians*

Why marker at St. Anskar's Episcopal Church?

- In 1864 Pine Lake Scandinavian Church became known as the **Holy Innocents Episcopal Church**
- 100 years of improvements followed
- In 1968 the church was deemed too small and was sold, became antique shop
- **Grace Episcopal Church** dates back to 1841 and in 1868 a new church building was constructed
- The same pastor served both Holy Innocents Church and Grace Episcopal Church in Hartland starting in early 1950's.
- In 1968, the two congregations built a new church in Hartland together and kept the name from both churches naming it **Grace Holy Innocents Episcopal Church**.
- In 1975 **Grace Holy Innocents** name was changed to **St. Anskar's Episcopal Church**.

